

主 Ci gohahay to Fafoy

地點 練-成功-窟

報導

黃金禾

Ragih

54 少女和山猪之恋

時間 1983, 12, 11.

記音

黃貴潮

Lifok

編號 Am 85
a 200 - 283

翻譯

黃貴潮

Lifok

1 Yasaan a ccay a fafahiyan, ci gohah
那位(結) - (結) 女人 有 恋人

to Fafoy no lotok sa kiyami. Mikiohah sa
(目) 猪 (屬) 山 如此說 看守 如此
to dadaya, misa'opo to datog, yamaya:m sa-
(目) 夜間 收拾 (目) 木柴 冒火 如此
to ko namal nira.
(主) 大 她

有一位少女和山猪作個忘愛。這少女每夜間在山田裡看守作物時, 拾集很多的木柴, 可四面照亮亮的夜火

2 Mimaanto kora tamdaw cima kora s-
幹什麼 那個人 誰 那個

akacaciyaw nira a mikiomah? saci giro saan
伙伴 她(結) 看守 開了大地 如此
wata ka tata'ag, makaen aca no Fafoy ko Ta-
那麼做大 吃掉 還是(屬)山猪(主) 芋
li Tali nira? sa ko سوال no finawlan.
頭芋頭她 如此(主)說 (屬) 眾人

和山猪是夜聊聊天。但鄰居的人不知道她跟誰談話。於是他們說:「真奇怪, 她每晚上面了那麼大的夜火幹什麼?」

3 "Ho:h ho:h" sa koya gohah nira toya
嚙嚙(山猪叫聲)如此 那個情人她 那位

Fafoy. "Aka ka komaen to laliw o hapena:p-
山猪 不要作吃 (目) 笑 (主) 雜種
el aca ko kaka'nen!" han nira tiya tali.
只(主)可以吃 說她那些芋頭
saan. (Aka ka komaen to ka'dahay, sanay).
說 不要作吃 (目) 辣的 說

什麼? 又是跟她是誰聊天? 可是, 她田裡的芋頭, 還不是被山猪吃光了嗎?

Haen han nira koya gohah nira toya Fafoy.
這麼做如此她 那個情人她 那位山猪

4 Matiya sato hoh hoh sa kiya Fafoy,
這個樣子如此 嚙嚙 如此 那個山猪
"Kikikikik!" sato ko tawa noya fafahiyan i
嬉嬉(笑聲) 如此(主)笑 那個女人 在
talo'an no omah sa.
草小屋(屬)田 說

有一個晚上嚙嚙地情人(山猪)來了。她向情人說:「你呀! 不要吃大的, 只准你吃小的。」(這是說:「你不要吃辣的之意))

Caay ka komaen to Hafay, nika o Tali (No h-
不 作吃 (目) 小米 只(主) 芋頭即

adhad a Tali) ko mika'nan nira,
陸地(結)芋頭(主) 吃掉 完

有時候, 從田小屋裡聽他們在作戲時, 山猪的嚙嚙和女人的嬉嬉等怪聲音。据说, 這

註 2 sakacaciyaw saka-caciyaw < caciyaw 談話

mikiomah 昔日, 阿美族為了防備野獸侵害農作物, 家人輪流地來守夜

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
<p>9 Cikowagho ko mato'asay itiyaho. Ya- 尚持槍 (主) 昔 人 昔日 那個 han a tatafsiwen noya Fafay a tayra i sifo' (結) 經過 那個山猪 (結) 去 在中間 sa koya omah. 說 那個田</p>		<p>9 昔日, 各家尚可 持槍打獵。 少女的田裡正在中間 所以這個山猪來往心順 經過別人的田地才可以 去。</p>
<p>10 Haw, kowag han noya tamdaw, o nira 後來 鬧槍 她(主) 那個 人 (主) 她 a tamdaw ko mikowagay. "Kakoho ko mikioma- (結) 人 (主) 鬧槍的 讓我(主) 看守 h" han nira sa kiyami. O mama nira sa ko s- 說 他 如此不是嗎 (主) 父 她 說(主) owal. 據說</p>		<p>10 有一個晚上少女 的父親說: 「今晚由我去 看守田地!」 於是當 晚將山猪鬧槍打死了。 次日父親攜着猪 肉, 她一看大聲哭叫: 「你怎麼殺死它?! 它是 我的丈夫! — 這是我丈 夫的辜丸—」 她不敢 吃山猪肉了。</p>
<p>11 Haw, dafak sato idato kiya mama 次日 過了 回來 那個 父 na mikiomah, koyokoyod sato toya titi saa- 說 看守 携着 如此 那個 肉 說 n. Haw, "Ana: o Fotol no fa'inay ako ko- (吃驚聲) (主) 辜丸 (屬) 丈夫 我的 這 nini!" saan, tagic saan sa kiyami. Cato k- 個 說 哭 如此 說 不是嗎 不 akahi a komaen toya titi. 願意(結) 吃 那些 肉</p>		<p>11 次日父親携着猪 肉, 她一看大聲哭叫: 「你怎麼殺死它?! 它是 我的丈夫! — 這是我丈 夫的辜丸—」 她不敢 吃山猪肉了。</p>
<p>12 "Na: o fa'inay aca nira?" sato 原來 由 丈夫 如此 她 說 更 ko sowal no tao. Hatira aca. (主) 話 (屬) 人家 以上 如此</p>		<p>12 後來人人說: 「原 來山猪是她的丈夫嗎?」</p>

註 11 dafak 早晨